

# Índice

Cynthia Gabbay, Valentina Litvan, Brigitte Natanson

**Introducción de las editoras — 1**

## 1 Judeolenguas, lenguas judías y poéticas plurilingües

Marie-Christine Bornes Varol

***Tanto te kero ke te fyero*, los daños causados por la re-hispanización en el judeoespañol de Oriente (djudyó / djudezmo / ladino), lengua de contacto y lengua en contacto — 13**

Cyril Aslanov

***O code-switching* trilingüe (português, francês, árabe) dos judeus libaneses e egípcios em São Paulo — 45**

Jacobo Sefamí

**Lengua-identidad, lengua-complicidad, lengua-sobrevivencia, lengua-muerte: Escritores judeolatinoamericanos de origen árabe — 55**

Susana Skura

**Una discontinuidad tenaz. *Biografía y aventuras* del ídish en Buenos Aires — 71**

Flavio Fiorani

**Rescatar al exilio en otro idioma: la condición translingüe de Santiago H. Amigorena — 81**

## 2 Traducción y recepción entre América Latina y Europa

Edgardo Dobry

**La “antítesis Heine” y su deriva americana — 95**

Lena Hein

**Max Aub como mediador: transposiciones culturales en *Antología traducida* (México, 1963) — 107**

Laura Rivas Gagliardi

**Teatro em tradução: Schwarz e Brecht — 119**

Leonardo Senkman

**Judeidad, imaginario lingüístico e historia: la traducción de *La Hagadá* de Pesaj de Carlos M. Grünberg y la traducción de poemas de Yehuda Haleví por los exiliados republicanos Máximo J. Kahn y Juan Gil-Albert — 131**

Cynthia Gabbay

**Del ídish al castellano: transmisión y desfasaje en la traducción del lamento de Itsjok Katzenelson por Eliahu Tokor — 143**

### 3 Transmisión de la herencia cultural y lingüística

Florinda F. Goldberg

**“Las palabras que lo evocan”: el fantasma del ídish en Noé Jitrik y Mauricio Rosencof — 165**

Alan Astro

**Díadas ídish / post-ídish transgeneracionales: Jacobo y Margo Glantz; Meir y Bernardo Kucinski — 175**

Chiara Donà

**El ídish en Margo Glantz: restos y agencia — 187**

Valentina Litvan

**La lengua ausente: *El país que ahora llamaban suyo* de Saúl Sosnowski — 197**

Brigitte Natanson

**Memoria de lenguas en relatos de migración en México desde finales del siglo XX — 207**

### 4 Misceláneas poéticas

Diego Rotman

**El subversivo placer de una ponencia de títeres o la fantasmal ontología de lo académico — 227**

Perla Sneh

***Seks shures / Seis líneas* – entre la tentación y la urgencia — 243**

Saúl Sosnowski

**Navegar entre lenguas — 249**

Denise León

**Un *Kadish* en lengua materna: algunas notas sobre *Migraciones*, de Gloria Gervitz — 255**

Cynthia Gabbay

**Tras las huellas lingüísticas del judaísmo francés en Orléans: intervención poética trans-histórica a través de cuatro puntos geográficos — 263**

**Biografías de las y los autores de este volumen — 285**

**Índex — 291**

